



СОГЛАШЕНИЕ

о дружбе и децентрализованном
сотрудничестве
между городским округом Тольятти,
Россия
и городом Гавр, Франция

Администрация городского округа Тольятти, в лице главы городского округа Тольятти Анташева Сергея Александровича и Мэрия города Гавр в лице мэра Жан-Батист Гастин, именуемые в дальнейшем Стороны, а по отдельности Сторона, исходя из стремления к укреплению партнерских и взаимовыгодных связей, договорились о нижеследующем:

Статья 1.

Стороны считают необходимым проведение совместных мероприятий, направленных на развитие партнерских отношений в области экономики, культуры, образования, спорта, молодежной политики, туризма и охраны окружающей среды.

Сотрудничество может осуществляться и в других направлениях, предусматривающих взаимный интерес в рамках компетенции Сторон и не противоречащих положениям настоящего Соглашения.

Взаимодействие Сторон осуществляется на основе принципов равноправия, взаимного уважения и доверия Сторон.

Статья 2.

Стороны выражают свою готовность участвовать в осуществлении возможных совместных планов через соответствующие государственные органы, муниципальные органы и иные организации, содействующие выполнению целевых программ, проектов или соглашений на территории обоих городов.



PROTOCOLE

d'Amitié et de Coopération décentralisée
entre la Ville de Togliatti, Russie
et la Ville du Havre, France

L'administration de la Ville de Togliatti, représentée par le Chef de la Ville de Togliatti, M. ANTASHEV Sergey Alexandrovich, et la Mairie du Havre représentée par le maire M. Jean-Baptiste GASTINNE, désignés ci-après par les Parties, et séparément la Partie, sur la base du désir de renforcer le partenariat et la coopération mutuellement bénéfique, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties estiment qu'il est nécessaire de mener des activités communes visant à développer des partenariats dans les domaines de l'économie, de la culture, de l'éducation, du sport, de la politique des jeunes, du tourisme et de la protection de l'environnement.

La coopération peut être mise en œuvre dans d'autres domaines offrant un intérêt commun relevant de la compétence des parties et non contradictoire aux articles du présent Protocole.

L'action de coopération décentralisée entre les parties se réalise sur les principes d'égalité, de respect mutuel et de confiance.

Article 2.

Les Parties témoignent leur bonne volonté de participer à la mise en œuvre d'éventuels plans communs par l'intermédiaire des organismes publics et des organisations privées contribuant à la mise en œuvre des programmes, des projets ou des accords ciblés sur les territoires des deux Villes.



Статья 3.

Развитие сотрудничества и реализация проектов будет осуществляться в следующих формах:

- продвижение культурных, образовательных и спортивных обменов, фестивалей, соревнований, концертов и других мероприятий в различных вариантах и развитие взаимного туризма;
- поддержание и поощрение изучения французского языка в городе Тольятти и русского языка в городе Гавр в средних общеобразовательных и высших учебных заведениях. С этой целью стороны обязуются привлекать преподавателей французского и русского языков через сеть языковых структур по изучению языков (ГКПОО «Альянс Франсез Тольятти» и Миссия международного сотрудничества в Гавре), а также поощрять участие школьников и студентов в программах европейской мобильности;
- обмен информацией о социально-экономическом развитии своих городов, результатами исследований в соответствии с действующим законодательством на территории каждой из Сторон;
- привлечение государственных и негосударственных коммерческих структур, специалистов к разработке и реализации совместных проектов;
- содействие соответствующим государственным и частным организациям в вопросах сотрудничества;
- координатором двусторонних отношений являются Управление международных связей Администрации городского округа Тольятти и Миссия международного сотрудничества г. Гавр;
- основными партнерами по организации сотрудничества являются:
 - «Альянс Франсез Тольятти» и Миссия международного сотрудничества г. Гавр;
 - «ООЦ Школа» г. Тольятти и лицей Франциска I г. Гавр;
 - Тольяттинский Государственный Университет и Университет Гавр Нормандия.



Article 3.

Le développement de la coopération et la mise en œuvre des projets seront réalisés sous les formes suivantes :

- promotion des échanges culturels, éducatifs et sportifs, des festivals, des compétitions, des concerts et d'autres événements et développement du tourisme mutuel ;
- soutien et encouragement à l'apprentissage du français dans la Ville de Togliatti et du russe dans la Ville du Havre au sein des établissements d'enseignement secondaire et supérieur de la ville. À cet effet, les Parties s'engagent à impliquer les enseignants de français et de russe via les réseaux linguistiques d'apprentissage des langues (Alliance Française Togliatti et Mission de coopération internationale du Havre), ainsi qu'à encourager la participation des élèves et des étudiants aux programmes de mobilité européens ;
- échange d'informations sur le développement socio-économique de leurs villes, des résultats des recherches conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chaque Partie ;
- implication des institutions d'état et des structures commerciales privées, des spécialistes pour le développement et la mise en œuvre des projets communs ;
- assistance aux organismes publics et privés concernés en matière de coopération ;
- coordination des relations bilatérales par la direction des Relations Internationales de la Ville de Togliatti et la Mission de coopération internationale du Havre ;
- les principaux partenaires dans l'organisation de la coopération sont :
 - l'Alliance Française Togliatti et la Mission de coopération internationale du Havre ;
 - l'«Ecole OOC», Togliatti et le lycée François Ier, Le Havre ;
 - l'Université d'Etat Togliatti et l'Université Le Havre Normandie.



Статья 4.

Исходя из принципов взаимности, каждая Сторона может организовывать краткосрочные поездки своих делегаций и представителей.

Организацию пребывания делегаций принимающая Сторона берет на себя.

Статья 5.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует до того момента, пока одна из сторон не уведомит за 6 месяцев письменно другую сторону о прекращении действия Соглашения.

Соглашение подписывается в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем, оба текста имеют одинаковую силу.


« 4 » апреля 2019

Тольятти
Самарская область
Российская Федерация

Togliatti
Région de Samara
Fédération de Russie

Глава городского округа Тольятти
С.А. Анташев

Chef de la Ville de Togliatti
Sergey ANTASHEV



Article 4.

Sur la base des principes de réciprocité, chaque Partie peut organiser de courts voyages de ses délégations et représentants.

La Partie d'accueil s'engage à prendre en charge les frais de séjour et d'hébergement de la délégation partenaire.

Article 5.

Le présent Protocole entre en vigueur à compter de sa signature et est et reste valable jusqu'à ce qu'une des Parties notifie par écrit avec un préavis de six mois à l'autre Partie son intention de la résiliation du contrat.

Fait et signé en deux exemplaires originaux, dont un pour chaque Partie. Les deux exemplaires ont la force identique juridique.

« 4 » avril 2019

Le Havre
Département de la Seine-Maritime
République Française

Гавр
Департамент Приморская Сена
Французская Республика

Maire du Havre
M. Jean-Baptiste GASTINNE

Мэр Гавра
Жан-Батист ГАСТИН